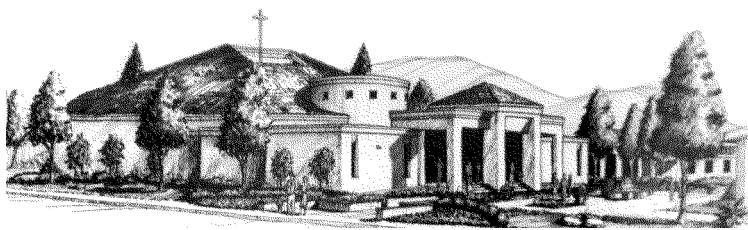


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年基督聖體聖血節

主曆二〇一六年五月廿九日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭司民

$B^b$  Lucien Deiss, CSSp

對經： 3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - ||  
 上 天 之 選 民， 請 讚 頌 上 主。

詩節： 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠， 基 督， 天 主 聖 父 可 愛 之 子。  
 2、 吾儕歌 詠， 童 貞 聖 瑪 利 亞 孕 育 之 子。  
 3、 吾儕歌 詠， 充 滿 慈 悲 仁 愛 之 活 水 泉。  
 4、 吾儕歌 詠， 上 主 所 賜 給 眾 人 之 瑪 納。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||  
 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。  
 2、 吾儕頌 揚， 我 等 之 兄 長， 贖 世 之 上 主。  
 3、 吾儕頌 揚， 祢 賜 我 等 活 水， 以 解 我 飢 渴。  
 4、 吾儕頌 揚， 為 我 降 自 高 天 之 生 命 食 糧。

#### 讀經一：

恭讀創世紀 十四， 18~20

亞巴郎打敗諸王、凱旋的時候，撒冷王默基瑟德帶著餅和酒出來迎接，他是至高者天主的司祭，祝福亞巴郎說：「願天地的主宰、至高者天主降福亞巴郎！至高者天主把敵人交在你手中，願祂受讚美！」亞巴郎就把所得的戰利品、拿出十分之一來，給了默基瑟德。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 答唱詠： 詠一〇九

答：A 4/4 歡慶、悠揚 朱健仁 曲

3 | 5 5 5 -- | i 2 3 2 i 3 5 | 5 -- 5 6 | 1 - 2 5 | 3 --  
 祢 按 照 默 基 瑟 德 的 品 位， 永 為 司 祭。  
 3 | 5 5 5 -- | i 2 3 2 i 6 2 | 2 -- 2 3 | 5 - 6 i | i -- ||  
 祢 按 照 默 基 瑟 德 的 品 位， 永 為 司 祭。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主對我主起誓說：

「祢坐在我的右邊，等我使祢的仇敵，做祢的腳凳。」

二、上主自熙雍伸出祢的權杖；祢要在仇敵中統治為王。

三、在聖山上，祢誕生之日，王位就屬於祢，  
我已經生了祢，好像在黎明之前的朝露。

四、上主發了誓，決不反悔：

「祢按照默基瑟德的品位，永為司祭。」

#### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十一， 23~26

弟兄姊妹們：我傳授給你們的，原是我從主所領受的：就是主耶穌在祂被出賣的那一夜，拿起麵餅，感謝了，分開說：「這就是我的身體、是為你們犧牲的，你們要這樣做、來紀念我。」晚餐後，祂同樣拿起杯來說：「這杯是用我的血所立的新約，你們每次喝，要這樣做、來紀念我。」的確，直到主再來，你們每次吃這餅、喝這杯的時候，就是在宣告主的死亡。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘詠：(本繼擘詠可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。)

- 1、熙雍！請吟詠歌唱，  
讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。
- 2、請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，  
因為言語有限，何能勝讚。
- 3、耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，  
是今天特別歌頌的主題。
- 4、基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，  
這正是那同一的活糧。
- 5、請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，  
向救主歡呼歌詠。
- 6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，  
紀念耶穌建立了聖體聖事。
- 7、今天舉行的是新王的盛宴，  
新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。

- 8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，光明驅走了黑暗，帶來了新希望。
- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，這是我們堅信的真理。
- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是超越感覺的事蹟，惟有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，基督聖體毫無增損。

C 3/4 歡欣、悠揚 ♩=150 朱健仁 曲

21、請看 天使的食糧， 成為 遊子的  
神糧； 天 主 子 女 的 食 物，  
不 可 投 給 狗 嗜。

22、依撒格 充作 犧牲， 逾越節 宰 殺  
羔羊， 曠野中 瑪納自 天降，  
都 是 聖 體 奧 蹟 的 預 像。

23、耶 穌， 祢 是 真 糧，  
耶 穌， 祢 是 善 牧，  
求 祢 憐 憫，求 祢 照 顧。

使 我 們 同 登 天 鄉， 永 享 真 福。

24、祢 既 全 能，而 又 全 知，  
我 們 的 塵 世 生 活， 轉 瞬 即 逝，  
祢 以 聖 體 滋 養 我 們，  
如 育 赤 子。

25、求 祢 賜 我 們 伴 同 諸 聖， 齊 聚 天 國 與 祢  
同 席， 永 遠 不 再 分 離。

阿 肋 路 亞！

### 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

阿 肋 路 亞。

領：主說：我是自天而降的生命之糧；

誰若吃了這食糧，必要活著，直到永遠。

### 福音：

恭讀聖路加福音 九，11b~17

那時候，耶穌向群眾講論天主的國，治好了那些急需治療的人。天將黑的時候，十二門徒前來對耶穌說：「請遣散群眾，讓他們到附近村莊田舍裡去投宿，找東西吃，因為我們這裡是荒野的地方。」耶穌卻向他們說：「你們給他們吃的罷！」他們答說：「我們只有五個餅和兩條魚，除非我們親自去為這些人購買食物。」原來男人大約有五千。祂卻對門徒說：「叫他們分組坐下，每組約五十人。」門徒就照樣做了，叫眾人坐下，耶穌拿起那五個餅和兩條魚來，望著天，祝福了，擘開遞給門徒，叫他們分給眾人。眾人都吃了，也都吃飽了；他們把剩下的碎塊收拾起來，裝滿了十二筐。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 慈悲禧年主題曲

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4 曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!  
如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！ 如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.  
祂的仁慈永遠常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，
2. 祂用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，
2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲： 基督在我們內成了得光榮的希望**

C ♩=72 曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - 1 3 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 .  
一、祢的聖言在我們內燃燒。祢的聖言

0 5 5 1 3 5 | 6 - 3 6 7 | 1 - 1 7 6 7 | 6 5 5 - 0 |  
打開我們的心，我們的眼，使我們看見

4 4 3 2 1 6 2 | 2 - - - | 0 0 0 ||  
隱藏在擘餅中的祢。

C/D 3 4 | 5 5 1 6 . 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 .

對經：主，祢交付生命，如看見的餅酒，給予心靈力量，

6 | 6 2 2 1 7 6 7 | 1 1 7 6 5 | 6 5 4 5 5  
閃耀著喜悅，當我們吃這餅、飲這杯，

2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 . 0 4 3 2 7 | 2 . 3 2 1 1 1 . ||  
相信基督在我們內是光榮的希望。

0 0 0 5 1 7 | 1 - - 3 | 6 - 0 5 3 2 | 3 - 5 1 | 6 . 3 3 6 7 | i .

二、祢帶一線光明，重新燃起希望，領我們的心

i 1 7 6 | 5 - 0 2 3 | 4 4 5 6 . i | i 2 2 - | 0 0 0 ||  
嚮往祢的愛，因在祢內有光榮希望。

0 0 0 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 0 i 7 | 6 6 6 5 3

三、經由祢自己成為生活的，並藉聖神而成為

i 7 | 6 6 6 5 5 2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 - 0

給予生命的肉體，祢賜給我們生命；

i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 5 - 0

如祢的汗水似血一般滴落在地上，

2 3 | 4 . 3 4 . 6 | 7 - - 7 | # i - 0 ||

祢傾流祢寶血。阿們。

**謝主曲： PANIS ANGELICUS**

**出堂曲： 我們雖然眾多**

譯：錢玲珠

對經： F 4/4 ♩=75

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧；普世萬民共享救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -

滋養我們現在到永遠。

詩節： 0 1 | 1 . 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 . 7 1 3 | 5 - -

1. 當我們離開此地，滿懷喜悅的更新。
2. 如初期的基督徒，我們走同樣道路。

0 5 | 3 . 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 願意接受挑戰，活出基督徒的使命。
2. 我們宣揚福音，歡樂地分享生活的喜訊。

**彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：**

劉德蘭追思母親劉陳月新逝世十八週年，求天鄉永福。

劉德蘭為堂姊劉秀榮求安息主懷。

聖母軍萬應聖母支團為張銘義姊妹康復出院感謝主恩。

童利孝、葛寧意追思祖母葛龐秀清、父親童亨湧、

傅淪甯弟兄，求天國永生。

繆劉桂卿為亡夫繆權、長子繆占美、三女繆苑青求天鄉永福。

崔錦榮、王承舜為母親王天蘭、大哥崔錦華求天鄉永福、

靈魂永安。

崔錦榮、王承舜為好友謝荷君求早登天鄉、安享永樂。

聖嬰基信團為葛寧意姊的母親求主賜手術順利、早日康復。

江君揚全家為剛過世的表姊蕭王月瑛的亡靈求安息主懷。

許肇基、張美華為沈志上弟兄的父親沈兆榜伯父

求天鄉永福。

許肇基、張美華為母親許馬淑媛逝世九週年求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。

陳林翠珍感謝天主，求全家身體健康平安。

黃燕如追思弟弟黃泰華，求靈魂安息主懷。

朱素坤為丈夫尹振華求靈魂永安。

蔡冰晶、葉秋燕求天主降福父親蔡祥裕平安喜樂。

Johnson 倪為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

County Hospital, Employee Heath 的全體員工為 Lisa 的母親

葛慧英的亡靈求安息主懷。

## 代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

**求健康:** 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、張銘義。

**為新亡者祈禱:** 葛慧英、劉秀榮、蕭王月瑛。

## 教會消息欄

### FIREMARK 高中生信仰夏令營

**時間:** 2016年7月8日(週五晚上)至7月10日(週日下午)

**地點:** Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre

**對象:** 升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

**神師:** 主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

**主題:** Kerie Eleison 一無所缺

**費用:** 原價200元(6月12日前報名優惠\$150)

**語言:** 英文(小組有中文組及英文組)

**報名請洽:** April 戴 626-410-8542

## 佈告欄

五月: 聖母月 / 六月: 耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週: 心泉基信團

下週: 暫停一次(本堂慶祝安多尼神父首祭)

## 慈悲禧年義大利朝聖團

**指導司鐸:** 李偉平神父 **日期:** 2016年11/2~11/12

**行程摘要:** 羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

## 墨西哥瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅

**指導司鐸:** 李偉平神父 **日期:** 2016年9/9~9/12

**每人費用:** \$599 (不包括機票費用)

**團員人數:** 暫定25人(不限教友)

**報名、詳情請洽:**

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閻姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

## 迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

## 堂區消息

### • 天主教墓園國殤節彌撒

天堂之後墓園以及總教區內所有天主教墓園將在明天上午十時舉行國殤節彌撒。

### • 本堂國殤節啟事

本堂明天上午八時半照常舉行平日彌撒。  
本堂辦公室國殤節休假一天。

### • 恭喜即將晉鐸的執事們

我們恭喜即將在六月四日在天使之後總主教座堂晉鐸的 **Deacon Anthony Garcias (安多尼執事)** 及 **Deacon Albert van der Woerd (阿爾伯特執事)**。安多尼執事將於六月五日 12:30 PM 在本堂舉行他的首祭彌撒。阿爾伯特執事將於六月十二日 5:30 PM 在本堂舉行感恩彌撒。

我們也很高興與他們同屆的 **Deacon Paolo Garcia (保祿執事)** 晉鐸後將在我們堂區服務。這位準神父將於七月一日上任。請大家繼續為這三位執事們祈禱。

### • 晉鐸彌撒門票

參加六月四日在天使之後總主教座堂的晉鐸彌撒需要門票。本堂有些多餘的門票。若您願與本堂索取門票，請將您的姓名與電話交給辦公室。

### • 本堂三十五週年慶摸彩

頭獎: 全新 2016 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金  
二獎: \$1,000 三獎: \$500 每張彩券奉獻額: \$50  
抽獎日期: 7/10/2016。

### • Together in Mission 2016 「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額: \$76,449。目前已付額: \$55,494。

### • 加州節啟事



哈崗的聖若翰 · Festival at St. John Vianney Catholic Church  
衛雅天主堂將於六月三至五日舉辦加州節。  
詳情請洽: (626) 330-2269。

### • 遣使會食物捐獻活動

本堂遣使會下主日(6/5)彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。他們需要: 現金捐款(以購買食物)、Chef Boyardee 及 Progresso Soup 的 pop top 罐頭。

### • 六月捐贈項目

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要兒童衣物。  
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!